

v lesu

Случай в лесу

Текст записан в июле 2007 г. от Е.П. Пряжиной (д. Шокша), расшифрован Е.В. Федько, отгlossирован М.С. Шматовой

1 **Alašit'** **mons'** **kil'sa** **lišmet'**
alaši -t' mon -s' -∅ kil' -sa -∅ lišme -t'
лошадь -DEF.GEN я -INTF -NN запрягать -PRS -3SG.O.1SG.S лошадь -DEF.GEN

t'et' по-литературному **lišme** **a** по-нашему **alaša** .

t'et' lišme -∅ alaša -∅
этот лошадь -NN лошадь -NN

Я лошадь сама запрягу, лошадь, это "лишме" по-литературному, а по-нашему - "алаша".

2 **Alašit'** **kil'sa** **mons'** **tujan**
alaši -t' kil' -sa -∅ mon -s' -∅ tuj -an
лошадь -DEF.GEN запрягать -PRS -3SG.O.1SG.S я -INTF -NN идти -PRS.1SG

vir'iv .

vir'i -v

лес -LAT

Лошадь сама запрягу, пойду в лес.

3 **Mar^htun** **saz'an** **t'oryŋgit'** **mons'in'**
mar^htu -n saz' -an t'ory -ŋgi -t' mon -s'i -n'
вместе -P.1SG братъ -PRS.1SG парень -DIM -DEF.GEN я -INTF -GEN

С собой возьму своего сына.

4 **Višingē** **четырёхлетний Аркаша** .

viši -ŋge
маленький -DIM

Маленький четырехлетний Аркаша.

5 **Vot tov artama** , **son'd'e** **за рулем** .

vot tov ar -tama son'd'e
вот туда стать -PRS.1PL он.GEN.3SG

Вот туда встанем, он за рулем.

6 **Ozavsа** , **рулит** , **как** **будто s'id'e** **ves'ala**
ozav -sa -∅ как s'id'e ves'ala
сестъ -PRS -3SG.O.1SG.S более веселый

vil'ize **t'ende** **ardumas'** .

vil' -i -ze t'e -nde ardu -ma -s'
быть.COND -PRT -3SG.O.3SG.S этот -ABL/ILL/DAT ехать -NZR -DEF.NOM

Посажу, рулит как будто, очень весело было ему ехать.

7 **И все , дошли vir'iv mik sorgin' son'd'e alašit'**
 vir'i -v mik sorg -i -n' son'd'e alaši -t'
 лес -LAT даже бродить -PRT -1SG он.GEN.3SG лошадь -DEF.GEN

nołde ki naŋga
 nołd -e ki -∅ naŋ -ga
 пускать -PRT.3SG.O.1SG.S дорога -NN верх -PROL

И все, пришли в лес, пошла, его лошадь по дороге отпустила.

8 **A son'd'e aravte**
 a son'd'e ara -v -t -e
 a он.GEN.3SG становится -VAL SMLF -PRT.3SG.O.1SG.S

Я его оставила.

9 " **Arkašes' ešt'ik kolgak l'a tukšnyk**
 Arkaše -s' ešt'i -k kol -gak l'a tu -kšny -k
 Аркаша -DEF.NOM находиться -IMP.2SG всегда -ADD NEG.IRR идти -ITER -CN
alašit' mel'ga l'a jakak vir'iv l'a suvs'it
 alaši -t' mel'ga l'a jaka -k vir'i -v l'a suv -s'i -t
 лошадь -DEF.GEN вслед NEG.IRR ходить -CN лес -LAT NEG.IRR войти -ITER -CN
ešt'ik ki naŋgsa "

ešt'i -k ki -∅ naŋg -sa
 находиться -CN дорога -NN верх -INESS

"Аркаша, стой, за лошадью не ходи, в лес не входи, стой на дороге!"

10 **Ešt'is' ki naŋgsa a mon tuin'**
 ešt'i -s' ki -∅ naŋg -sa a mon -∅ tu -i -n'
 находиться -PRT.3SG дорога -NN верх -INESS а я -NN идти -PRT -1SG

peŋkn'in' na voz miz'art er'avit' t'ešn'ims
 peŋk -n'in' na voz -∅ miz'art er'av -it' t'eš -n'i -ms
 дрова -PL.DEF.GEN на воз -NN сколько быть.нужным -PRS.3PL отмечать -DISTR INF

er'avit' synst t'ešn'in'
 er'av -it' syn -st t'eš -n' -i -n'
 быть.нужным -PRS.3PL они.GEN -P.3PL отмечать -DISTR -PRT -1SG

Он стоял на дороге, а я пошла за дровами на воз, сколько нужно, отметить нужно, отметила их.

11 **Karmin' mol'ime Arkajt' vaks**
 karm -i -n' mol'i -me Arkaj -t' vaks
 начинать -PRT -1SG идти -NZR Аркадий -DEF.GEN около

Пошла [обратно] к Аркадию.

12 **Kaduvin' kaduvin' s'ergid'in'**
 kaduv -i -n' kaduv -i -n' s'ergid' -i -n'
 заблудиться -PRT -1SG заблудиться -PRT -1SG закричать -PRT -1SG

t'ende kafkst

t'e -nde kafk -st

этот -ABL/ILL/DAT два -EL

Заблудилась, заблудилась, покричала два раза.

13 **Ez'in' mar'a son не ответил**

ez'i -n' mar'a son -∅
NEG.PRT -1SG слышать он -NN

Я не слышу, он не ответил.

14 **I mon bol'se lotkin' raŋgumsta muin'**

i mon -∅ bol'se lotk -i -n' raŋgu -m -sta mu -i -n'
и я -NN больше остановиться -PRT -1SG кричать -NZR -EL найти -PRT -1SG

ki naŋga

ki -∅ naŋ -ga

дорога -NN верх -PROL

И я больше не кричала - нашла дорогу.

15 **Ki naŋgut' naŋga čii'z' kajin'**

ki -∅ naŋ -gu -t' naŋ -ga čii -z' kaj -i -n'
дорога -NN верх -PROL -DEF.GEN верх -PROL бежать -PTCP бросать -PRT -1SG

t'oplyjn'in' val'enki t'oplyjn'in'

t'oplyj -n'i -n' val'enki -∅ t'oplyj -n'i -n'
теплый -PL.DEF -GEN валенки -NN теплый -PL.DEF -GEN

По дороге бегом сбросила теплые валенки.

16 **T'elagr'ejkat' kaje naŋgstun kavalun i**

t'elagr'ejka -t' kaj -e naŋg -stu -n kavalu -n i
телогрейка -DEF.GEN бросать -PRT.3SG.O.1SG.S верх -EL -P.1SG подмышка -P.1SG и

čijan i čijan i čijan i čijan

čij -an i čij -an i čij -an i čij -an
бежать -PRS.1SG и бежать -PRS.1SG и бежать -PRS.1SG и бежать -PRS.1SG

Телогрейку сняла с себя, [взяла их] подмышку и бегу, бегу, бегу, бегу.

17 **I avard'an vot tokin' Kardun naŋks i**

i avard' -an vot tok -i -n' Kardun -∅ naŋ -ks i
и плакать -PRS.1SG вот зайти -PRT -1SG Кардон -NN верх -TRANSL и

Kardun naŋks tokin'

Kardun -∅ naŋ -ks tok -i -n'

Кардон -NN верх -TRANSL зайти -PRT -1SG

И плачу вот, вышла к Кордону, к Кордону вышла.

18 **Storožt koz'ejkas' ajkočke modamar^{ht}'**

storož -t koz'ejka -s' aj- kočk -e modamar^h -t'
сторож -DEF.GEN жена -DEF.NOM IPF- собрать -PRS.3SG картошка -PL.NOM

Жена сторожа картошку полет.

19 **Naŋgsun** **varžes'** **i** **bas'n'e** :
naŋg -su -n varže -s' i bas'n' -e
верх -INESS -P.1SG взглянуть -PRT.3SG и разговаривать -PRS.3SG

На меня взглянула и говорит:

20 " **Meks** **st'am** **ton** **t'in'at** **tandavtuz'at** ?"
meks st'am ton -∅ t'in'a -t tanda -v -tu -z' -at
почему такой ты -NN HEZ -P.2SG испугаться -VAL SMLF -PTCP -P.2SG

"Почему ты такая, это самое, испуганная?"

21 **A** **mon** **bas'n'an** :
a mon -∅ bas'n' -an
а я -NN разговаривать -PRS.1SG

А я говорю:

22 " **Mer'an** , **sorgin'** **ej^hkakšt** **mar^hta** **vir'iv** **i**
mer' -an sorg -i -n' ej^hkakš -t mar^hta vir'i -v i
говорить -PRS.1SG бродить -PRT -1SG ребенок -DEF.GEN вместе лес -LAT и

kaduvin' **ezdynde** .

kaduv -i -n' ezdy -nde
заблудиться -PRT -1SG от -P.3SG

"Говорю, пошла в лес вместе с ребенком и заблудилась, ушла от него."

23 **I** **vag** **t'en'e** **at** **sodsa** **kosa** **son** **vil'e**
i vag t'en'e at sod -sa -∅ kosa son -∅ vil' -e
и вот теперь NEG знать -PRS -3SG.O.1SG.S где он -NN быть.COND -PRS.3SG
?"

И вот теперь не знаю, где он может быть.

24 **Nu** **mon** **ki** **naŋgut'** **naŋga** **čiin'** ,
nu mon -∅ ki -∅ naŋ -gu -t' naŋ -ga či -i -n'
ну я -NN дорога -NN верх -PROL -DEF.GEN верх -PROL бежать -PRT -1SG

čiin' , **čiin'** , **čiin'** , **i**
či -i -n' či -i -n' či -i -n' i
бежать -PRT -1SG бежать -PRT -1SG бежать -PRT -1SG и

n'ije **što** **son** **aješt'e** ,
n'ij -e što son -∅ aj- ešt' -e
видеть -PRT.3SG.O.1SG.S что он -NN IPF- находиться -PRS.3SG

aješt'e .

aj- ešt' -e

IPF- находиться -PRS.3SG

Бежала, бежала, бежала, бежала по дороге и смотрю - он стоит, стоит.

25 **A mon pek raduvin'**
 a mon -∅ pek raduv -i -n'
 а я -NN очень радоваться -PRT -1SG

А я очень обрадовалась!

26 " **Nu jon mer'an** , - **Arkaš , slava tebe , Gospodu** ,
 nu jon mer' -an
 ну хороший говорить -PRS.1SG

pr'eviingat kovgak ez'it' sorgak
 pr'evii -ŋga -t kov -gak ez'i -t' sorga -k
 умный -DIM -DEF.GEN куда -ADD NEG.PRT -2SG уходить -CN

"Ну хорошо, - говорю, - Аркаш, слава тебе Господи, умненький ты, не ушел!"

27 **Vot saz'e t'en'e mar^htun viz'ir't' mar^htun**
 vot saz' -e t'en'e mar^htu -n viz'ir' -t' mar^htu -n
 вот братъ -PRT.3SG.O.1SG.S теперь вместе -P.1SG топор -DEF.GEN вместе -P.1SG

i n'en'in' s'embe ker's'in'
 i n'en'i -n' s'embe ker' -s' -i -n'
 и эти -GEN весь рубить -ITER -PRT -1SG

И вот теперь уже взяла с собой топор и это все порубила.

28 **Epet' mar^htun vit'isa n'en'in'ist**
 epet' mar^htu -n vit'i -sa -∅ n'en'i -n'i -st
 опять вместе -P.1SG водить -PRS -3SG.O.1SG.S эти -PL.DEF -EL

ajkatn'an чetyрехметровый

aj- kat -n' -an
 IPF- носить -DISTR -PRS.1SG

Вот и вожу с собой на эти, ношу четырехметровые.

29 **Krandastn'e krandastn'e st'at чetyрехметровый**
 krandas -tn'e krandas -tn'e st'a -t
 телега -PL.DEF.NOM телега -PL.DEF.NOM такой -PL.NOM

n'en'in'ende ajkatn'an
 n'en'i -n'e -nde aj- kat -n' -an
 эти -PL.DEF -ABL/ILL/DAT IPF- носить -DISTR -PRS.1SG

Телеги, телеги такие четырехметровые, на них вожу.

30 **I ajvačkan i son'd'e mar^htun vit'isa**
 i aj- vačk -an i son'd'e mar^htu -n vit'i -sa -∅
 и IPF- сложить -PRS.1SG и он.GEN.3SG вместе -P.1SG водить -PRS -3SG.O.1SG.S

И складываю и его с собой вожу.

31 **Tov kandus' t'in'et' vaks a son tu pel'd'e**
 tov kandu -s' t'in'e -t' vaks a son -∅ tu pel' -d'e
 туда нести -PRT.3SG HEZ -DEF.GEN около а он -NN то сторона -ABL

mel'gan se

mel'ga -n s -e
 вслед -P.1SG приходит -PRS.3SG

Тогда несет возле этого самого, а он оттуда за мной приходит.

32 **Vot vačke nurdut' vačkin'ik**
 vot vačk -e nurdu -t' vačk -i -n'ik
 вот сложить -PRT.3SG.O.1SG.S сани -DEF.GEN сложить -PRT -3.O.1PL.S

ozavsа son'd'e

ozav -sa -∅ son'd'e
 сесть -PRS -3SG.O.1SG.S он.GEN.3SG

Вот наложила телегу, мы наложили, я посажу его [на телегу].

33 **Ozavsа пока mol'd'ama son затрясется i**
 ozav -sa -∅ пока mol' -d'ama son -∅ i
 сесть -PRS -3SG.O.1SG.S пока идти -PRS.1PL он -NN и

karme avard'ime :

karm -e avard'i -me
 начинать -PRS.3SG плакать -NZR

Посажу его, пока идем, он затрясется и начинает плакать.

34 " **Avaj mon не могу больше , mon' замутил**
 ava -j mon -∅ mon'
 мать -VOC я -NN я.GEN.1SG

vel'as'kadyн' "

vel'as'kad -y -n'
 закружиться -PRT -1SG

Мама, я не могу больше, меня замутило, (голова) закружилась.

35 **Ad'a ejam saz't'an mon pl'et'a**
 ad'a eja -∅ -m saz' -t'a -n mon -∅ pl'et'a -∅
 пойдем младенец -NN -P.1SG братъ -PRS -2SG.O.1SG.S я -NN плечо -NN

naŋks

naŋ -ks
 верх -TRANSL

Иди, малыш, возьму тебя на плечи.

36 **Davaj ton' t'i kandan pl'et'a naŋsa , ja mik kudu**
 davaj ton' t'i kand -an pl'et'a -∅ naŋ -sa ja mik kudu
 давай ты.GEN так нести -PRS.1SG плечо -NN верх -INESS и даже дом.LAT

